

• UNIVERSAL-EDITION •

№ 3143

**V. NOVÁK**

**ACHT NOTTURNOS**

**OP. 39**

**GESANG UND KLAVIER**



# ACHT NOTTURNOS

(NOČNÍ NÁLADY)

FÜR  
EINE SINGSTIMME  
UND KLAVIER

VON  
VÍTĚZSLAV NOVÁK  
OP. 39.

PREIS IN EINEM HEFT COMPLET Mk. 4.50 n.

EINZELN:

- |                                                                          |                                                                                          |
|--------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Sterne im Wasser. (Karl Bulcke)<br>Hvězdy ve vlnách..... M. 1.-       | 5. Helle Nacht. (Rich. Dehmel)<br>Jasná noc..... M. 1.-                                  |
| 2. Waldnacht. (Herm. Lingg)<br>Noc v lese..... M. 1.-                    | 6. Nachtreise. (Ludwig Uhland)<br>Jízda noci..... M. 1.-                                 |
| 3. Notturmo in G dur. (K.G. Vollmüller)<br>Notturmo z G dur..... M. 1.50 | 7. Sommernacht. (Ludw. Jacobowski)<br>Noc letní..... M. 1.50                             |
| 4. Totentänzerchen. (Oscar Wiener)<br>Tanec smrti..... M. 1.-            | 8. Christkindleins Wiegenlied. (a.d. Knaben Wunderth.)<br>Vánoční ukolébavka..... M. 1.- |

České překlady od Jaroslava Karbulky.

Aufführungsrecht vorbehalten.  
Verlag und Eigentum für alle Länder

N. SIMROCK G.M.B.H.

BERLIN

LEIPZIG

LONDON W.  
Alfred Langnick & Co.  
25/26, Berners Street



PARIS  
Max Eschig.  
13, Rue LaFayette

Copyright 1908 by N. Simrock G.m.b.H. Berlin.  
Copyright for the British Empire by Schott & Co. London.

LITH. ANST. v. G. RÖDER G.M.B.H. LEIPZIG.

In die Universal-Edition aufgenommen.

SOLE AGENTS FOR THE UNITED STATES



# Sterne im Wasser.

## Hvězdy ve vlnách.

Karl Bulcke.

Moderato con moto. (♩ = 40.)

Vítězslav Novák, Op. 39. N° 1.

Canto. *p*

Wei ß im Mond - licht träumt der  
Vstří - - bro lu - - na při - - stav

Piano. *sempre p e legato*

*con Ped.*

Ha - fen, Ru - der - schlag in wei - ter Fer - - ne;  
hrou - - ží, dál - nou tmou slyš ve - sla bí - - ti,

*cresc.*

mei - ne mü - - den Se - - gel schla - - fen,  
a jak vsnách se má lod' plou - - ží,

*cresc.*

*espress.*

und im Was - ser stehn die Ster - - ne se - - lig  
z hloubi vln mi hvě - zdy svi - - tí baj - - nou

blin - kend. *p* Lang - sam re - gen sich die  
 zá - - ří. Lí - - ně ký - va - jí se

*dimin.* *p* 8

Mas - te, stumm zum Mee - re ziehn die Wel - len;  
 stě - - žně, jdou spat prou - dy v mořské ří - - še;

*cresc.* was ich lieb - - te, was ich haß - te, wandert von  
 če - mu přál jsem, spí - lal hně - - vně, hla - di - nou

*cresc.* 3

*espress.* mir auf dem hel - len blan - - ken Was - - ser.  
 v dál plu - je ti - - še v ší - - ré mo - - ře.

*dim.*

Più lento.

5

*molto espress.*

Erst der Tod löst al - le Qua - len,  
 Te - prv' hrob dá klid tvé tvá - ři,

*cresc.* *accentato* *simile*

erst der Tod bricht al - le Rie - gel, dei - nes  
 te - prv' hrob zas mí - rem dý - - še, tvé - ho

*simile* *dim.* *cresc.* *dolce*

Glückes Ster - ne strah - - len spät zur Nacht erst auf dem Spie - - gel  
 ště - sti hvě - zdy zá - - ři, prá - - zdnou tmou až vbáj - né vý - - še

*cresc.* *espress.* *dolce* *cresc. molto*

*molto espress.*

dei - ner See - - - le.  
 tvůj duch vzlé - - - tá.

*f* *dimin.* *dolce*

*Red.* \*

# Waldnacht.

Noc v lese.

Hermann Lingg

Vítězslav Novák, Op. 39. No. 2.

Andante misterioso.

Canto.

Piano.

Wie ur - - alt weh's, wie längst ver-klun - - gen  
Jak z dál - - ných dob, jichž dá- - vno ne- - ní,

*sempre p e tranquillo*

*Ad.*

*\* Ad. simile*

in die-sem tie - - fen Wal - - des-grün. Ein  
pra - - le-sa dy - - še vá - - -bná hloub? Jsou

Träu - - men vol-ler Däm - - merung - - en, ein dicht-ver-schlunnes  
sny - - to plné se - - še-ře - - ní, je pl - no di-vů,

Wun - - der-blühn!  
kam jsi stoup?

*poco più mosso*

## Quasi recit.

Through these leafy vines middle, speak, you are already  
*A tímto loubím houště sple-ti, rci, musil's ně- kdy*

*cresc. e string.* *f* *espress.*

*sostenuto pesante*

ir- rer Bahn um Mitter-nacht dahingeschrit-ten? Dann hebt auch hier der Zau-ber  
*bloudit sám a v půlnoc při- šer-nou tam je- ti? Zde sprá- dá svůj již kou- zlo*

*pesante*

*Allegretto capriccioso.*

*an.*  
*man.*

*stringendo* *p ma ben marcato*

*Des*  
*Dvé*

Wolfs durch-schoss - ne Au - gen fun - - - keln,  
 zří - - tel - nic tu vl - čich sví - - - tí,

um schwar - - ze Wi - pfel kreist der Weih,  
 kol je - - dle lu - ňák za - - krou - ží,

im Moor auf Fel - sen  
 na ská - - - le je - len

ruht im Dun - - keln der Hir - - - sche mo - dern - des Ge -  
 v ba - hna sí - - ti své tlí - - - ti ne - chal pa - ro -

weih.             
ží.           

Vor - ü - -  
A ná - -

*dolce*

- ber jagt auf Flam - - men - hu - - fen  
hle kol jak vo - - - hně plá - - - ní

Erl- - - - kö - nig sein gold - mäh - - nig Roß -  
Kral            du - chů své            na - brů - - ně hrměl.

Die Gei - - - ge tönt, die Flö - - - ten  
Smích hou - - - slí zni            a flé - - - ten

*8*

*espress.*

*leggiero, ben ritmico* *leggiero, non legato*

*espress.* *espress.*

ru - - - - fen, er rei - - - - tet  
lká - - - - ní, to král - - - - do

*8 espress.*

*cresc.*

*espress.*

auf sein El - - - - fen - - - - schloß.  
zám - ku El - - - - fü vjel.

*8*

*f*

*subito p*

*tr*

*tr*

*8*

*poco rit.*

*sostenuto a tempo*

# Notturmo in G-dur.

## Nokturno z G-dur.

Karl Gustav Vollmöller.

Vítězslav Novák, Op. 39. Nº 3.

Animato, con tenerezza.

*dolce*

Canto.

Piano.

*pp susurrando*

*col Ped.*

Der Nacht - wind  
Tmou vě - třik

singt  
hrá

und  
a

säu -  
svi -

- selt durch das  
- ští rá - ko -

Rohr.  
sím.

Vom Gar - ten hängt zum See der  
Od za - hrad k vo - dě svůj květ

*leggiero*

*poco sostenuto  
dolciss.* *a tempo  
poco cresc.*

blei - che Flie - der. Ich har-re  
še - řik shý - bá. Já v člunu

*dolce* *più ritard.*

*più cresc.*

dein im Boot, wannsteigst du nie - der die kühl - len Stu - fen?  
tou - žim sám, kdy schů - dky zlí - bá tvých krů - čků vá - nek?

*mf* *poco sf dim.* *mp*

*Meno.* *p* *Tempo I.*

leis das Git-ter-tor.  
tá - hle bran-ka zni.

*m.s.* *m.s.* *m.s.*

*p* *cresc.* *dim.* *pp come sopra*

Der Nacht - wind singt und  
T'mou vě - - trík hrá a

säu - - - - - selt durch das Rohr.  
 svi - - - - - ští rá - ko - sim.

*poco sostenuto  
dolciss.*  
 Der Nacht-wind streift und flüs - tert um das Boot... der See liegt  
 Tmou vi - tr lká a lá - ská člu-nu příd'... na vl - nach

*dolce*

*Passionato, ma non troppo allegro*  
 still. Schling um mich dei - - nen Arm,  
 noc. Svi - - rej mne pa - - ži svou,  
*più sostenuto*

*molto* *f* *molto espress.*

*non tanto legato sin al Tempo I.*

*f*  
 gib die - se jun - ge Brust mir, keusch und warm...  
 dej svých mi pr - sů mlá - di, jímž tak žhnou...

*più f* *molto espress.*

*sempre più passionato*

wie feucht dein Na-cken glüht, dein  
mne spi - ji ši - je bël, — nach

Mund wie rot!...  
rtû a šar!...

*ritard.*  
*dolce*

*dolce*  
Der Nacht - wind  
Tmou vi - - tr

**Tempo I.**  
*pp come sopra*

streift und fließ - - - tert um das  
lká a lá - - - ská ělu - nu

Boot: \_\_\_\_\_  
 příd: \_\_\_\_\_

Der Nacht-wind zit - - tert  
 Tmou ví - tr pí - - lí

*leggiero*

*poco sostenuto dolente*

frös - telnd durch das Rohr.  
 chvěj - ným rá - ko - sím.

*mezza voce*

,Früh-vö-gel...  
 ,Ran-ní pták..

*poco sf dim. poco marc.*

horeh...?  
 slyš...?

*Passionato.*

*non legato*

*f non tanto legato, come sopra*

*molto espress.*

,wenn der Rausch  
 ,i z té vá - -

*più f*

je ver - blich? 'Du  
- šně zbu - ze - ni? 'Ty

*molto espress.* *ritard. un poco*

weinst' , ich wei - ne süß und  
štkáš' , já plá - čí slad - kou

*poco meno* *espress. dolente*

bit - ter - lich: Der Mond scheint grell  
za - lo - sti: Jak mě - sic plá

*dimin.* *dolce* *cresc.* *f poco string.*

leis geht das  
za - skři - pla

*Meno. m. s.* *p* *cresc.*

*dim. e ritard. poco* *a poco*

Git-ter - tor... *sotto voce*  
 bran-ka vráz... Der  
 Tmou

*m. s.*  
*dim.*  
**Tempo I.**  
*pp come sopra*

Nacht - wind rauscht und schau -  
 vě - trik hvízd' a kvi -

- ert durch das Rohr.  
 - lí rá - ko - *sim.*

*poco ritard.* *smorzando*

# Totentänzchen.

(Menuett.)

## Tanec smrti.

Oscar Wiener.

Vítězslav Novák, Op. 39. N° 4.

Tempo giusto.

Canto.

Piano.

Der ku - pfer - ro - te  
Mtle svi - ti lu - na

Voll - mond hing in ster - nen - to - ter Wei - zny - te, und  
da - la - vou, noc chvá - tá v ná - ruč prá - zdným tmám, a

durch die dun - keln Fel - der ging verschränkt ein Paar zur  
pou - stí sprá - hlou v pá - ru jdou dva lá - skou hná - ni

Frei - te. Sie war so jung,  
k ná - mlu - vám. Jí mlá - dí máj

*leggiero, ben ritmico*  
*cresc.*  
*dolce espress.*  
*con Ped.*

so knos - pen-schlank und hat - te hei - ße  
 zář krás všech přál, a o - hněm žhou - cí

*f* (non tanto)

Wan - gen; um ih - ren Leib die Ar - me schlang in  
 tvá - ře; kol vá - bných ští - hlých v nad svůj stá - cí

glü - hen - dem Ver - lan - gen der Tod  
 s vá - šně chti - vou tou - hou smrt hnát

*cresc.* *poco sosten.* *sf* 1 1

*a tempo*  
 und sang: Es irrt ein La - chen  
 a dí: Jen slyš, jak smí - chen

*dimin.* *p* *p* ma ben pronunziato

durch die Welt, ein sorg - los - - fre-ches Höh - nen;  
svět ten zni, tím blá - znu che-ctem rá - zným;

es zieht ein Wei - nen  
jak plá - čem bol - ným

*espress.* *f* *doloroso, ben accentato*

durch die Welt, ein Schluch - - zen und ein Stöh - - nen.  
svět ten zni, tak ú - - - tě-chy prá - - - zdným.

*crescendo*

Es steigt em - por und  
To mi - sí se a

*f* *p ma ben marc. crescendo poco a*

schrillt zu - samm, es steigt em - por und  
 stou - pá výš, to mi - si se a

*poco*

schrillt zu - samm in wil - - den. Dis - - so -  
 stou - pá výš ve hrů - - zné dis - - so -

*ff*

nan - - zen,  
 nan - - ci,

*meno f* *poco a poco dimin.*

*dolciss.*  
 wir a - ber wol-len, schö - - nes  
 já však tě vzý-vám, krá - - sko

*poco ritard.* *a tempo* *dolce*

*dolce.*

Kind,                      ein      Me - nu - ett - chen      tan - - zen...  
 mā,                      jen      k la - ško - vne - mu      tan - - ci...

*poco rit.*

*dolciss.*

Ein      Me - nu - ett - chen      tan - zen!  
 Jen      k la - ško - vne - mu      tan - ci!

*a tempo*                      *ritard. pp*                      *ten. 8*                      *smorz.*

# Helle Nacht.

## Jasná noc.

Richard Dehmel.  
(Nach Verlaine.)

Vítězslav Novák, Op. 39. N° 5.

Con moto, ma moderato, sempre dolce.

Canto.

sempre dolce

leggeriss.

due Pedale

Zwei - ge der wei - ße Mond; ein  
bí - le ve vě - tvích hrá; a

Flü - stern wohnt im Laub, als nei - ge, als  
še - po - tá si keř, když tich - ne, když

schwei - ge sich der Hain zur Ruh,  
*k span - - ku step jde mo - dra - vá,*

*dolce espress.*

Ge - lieb - - te du.  
*o lá - - sko má!*

Der Wei - her ruht,  
*A ry - bník spí,*

und die Wei - de schim - - mert;  
*mo - řem pa - stvin sví - - - tá;*

*p tranquillo* *poco cresc.*

ihr Schat - ten flim - mert in sei - ner Flut, und der  
*jich stí - nem kmi - tá se vod - ní hloub, vě - trů*

*pp leggieriss.*

Wind weint in den Bäu - - - men.  
*pláč ve ve - tvích kvi - - - li.*

Wir träu - - - men, träu - - - men.  
*Vté sni - - - me, chvi - - - li.*

*poco cresc.*

Die Wei - - - den leuch - ten Be -  
*A z dá - - - lek svi - tí nám*

*dolciss.*

ru - - hi - gung; die  
*sti - - se - ni, hle,*

Nie - - der - ung hebt bleich den  
 ů - - do - li z par stka - - ný

feuch - - - ten Schlei - - er hin zum  
 zá - - - voj vě - - sí v ne - bes  
*dolce espress.*

Him - - - mels - saum.  
 kon - - - či - nách.

O hin, o hin, o Traum.  
 Jen výš, jen výš spěj v snách.

*tranquillo poco cresc. p rit. e smorzando*

*Red \**

# Nachtreise.

Jízda nocí.

Ludwig Uhland.

Vítězslav Novák, Op. 39. No. 6.

Tempestuoso. (♩ = 132)

Canto.

Piano.

*p* *ma ben marc. e ritmico*

*p* *cresc.*

Ich reit' in's fin - stre Wand hin-ein, nicht Mond noch Ster - ne  
Do dál - ky je - du kra - ji-nou, bez lu - ny, bez hvězd,

*mf*

*f*

ge - ben Schein, die kal - ten Win - de to - ji - sen.  
noč - ní tmou, z kad' chlad - a vi - tr du - ji - sen.

*espress.*

Oft hab'ich die - sen Weg ge -  
Ó jak jsem ča - sto tu - dy

*espress.* *p* *f* *ma dolce*

*poco rit.* *a tempo*

macht, wann gold - ner Sonnenschein ge - lacht, bei  
 jel, když slun - cem ce - lý kraj se chvěl, po -

*simile* *p*

*dolce*

lau - er Luf - te Ko - sen.  
 hrá - val Ze - fyr thu - jí.

*dolce, non arpeggio*

*poco cresc.* *p* *ma ben marc.*

*p*

Ich reit' am fin - stern  
 A vjel jsem za - hrad

*cresc.*

Gar - ten hin, die dür - ren Bäu - me sau - sen drin, die  
do temných, kde říd - kých stro - mů se - vel tich', a

*mf*

wel - ken Blät - ter fal - len.  
zvad - lým li - stem zmí - ral.

*espress.*

Hier pflegt' ich in der Ro - sen - zeit, wann  
Máj rů - žím když dal kvě - tem plát, zde

*p* *f ma dolce* *simile*

al - les sich der Lie - be weiht, mit mei - nem Lieb zu  
lá - sky tou - hou ro - ze - hřát, jsem vná - ruč svou tě

*p*

wal - len.  
svi - ral.

*dolce, non arpeggio*

*cresc.*

*f*

*p*

Er - lo - schen ist der Son - ne Strahl, ver -  
Mně svi - tít pře - stal slun - ka jas, bez

*dimin* *p*

*cresc.*

welkt die Ro - sen all - zu - mal, mein Lieb zu  
kvě - tu rů - že zas a zas, mou lá sku

*mf* *f*

Grab ge-tra - gen. Ich reit' ins  
hlí - na tí - zi. Vdál je - du

*f* *espress.* *f* *accentato*

fin - stre Land hin - ein im Win - ter - sturm,  
pu - stou, práz - dnou tmou, kdy bou - řli - vě

*sfz* *sfz*

ohn' al - len Schein, den Man - tel um - ge -  
zás vě - try rvou, ma v plášť se hla - va

*diminuendo poco a poco*

schla - gen.  
ni - - zi.

*p* *calando*

## Sommernacht.

Noc letní.

Ludwig Jacobowski.

Vítězslav Novák, Op. 39. No. 7.

**Andante con moto.**

Canto.

Piano.

*poco sostenuto* *a tempo*

*dolce malincolico* *p* *semplice*

*pp*

*sempre dolce*

Wie dei-ne Fin-ger leis die  
 Tvé pr-sty ze strun to - - ny

Ta - - sten grei - fen!  
 chvěj - - né lou - di!

Durchs Zimmer flü - stern sanf - te  
 Tvou ji-zbou tá - hnou vá - - bné

Me - lo - di - en, das letz - te Ta - - ges - licht will sacht ent - schwei - fen und  
 me - lo - di - e, ve mrou-ci zá - - ri den po kra - ji blou - di, svůj

*piu espress.* *dolce*

Dämm - rung ih - - re grau-enSchleier ziehn.  
 zá - - voj vlá - - či sou - - mrak tmou.

*poco sosten.* *a tempo*

Ich leh - ne hin-ter dir auf  
 Já tvém na křesle sním o

dei - nem Stuh - le,  
 ší - - ji bí - lé,  
 die schlanken Mäd - chen - flechten in der  
 svou ru-kou hla - díím he-dbáv vla - sů

Hand.  
 tvých.  
 Du spielst mein Lieb - - lings - lied vom Schloß in Thu - le, das  
 Ty hra - ješ pí - - seň mou o hra - du v Thu - le, jež

*più espr.* *dolce*

klingt wie Gei-stergruß aus Gei-ster-land.  
 zní jak po-zdrav z kra-jů při-šer-ných.

*poco sosten.* *a tempo*

*zaffiroso*

*la melodia un poco marc.*

Wie schön im blon-den  
 Jak váb-nou vů-ní

Mäd-chen-haar zu wüh-len,  
 krá-sný tvůj vlas dý-še,

ver - - weht im A - - bend - wind dein Mär - chen -  
 svou pí - seň tá - - hlou vě - trik ná - hle

lied,  
 svál, wenn dir zu Häup - - - ten  
 ve hla - vách hrá ti

blas - se Strah - len spie - - - len, die letz - - - ten,  
 ble - dý pa - prsk s vý - - - še, tou zá - - - ří

die das A - bend - rot ver - sprüht...  
 čer - - ván - ků, již zá - - - pad vzplál...

*poco sostenuto*

First system of the musical score. It features a piano accompaniment with a treble and bass staff. The melody is in the treble staff, starting with a series of eighth notes. The bass staff provides a harmonic foundation with chords and moving lines. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The tempo/mood markings are *a tempo* and *poco string.* in the treble staff, and *dolce sempre* in the bass staff.

Second system of the musical score. The piano accompaniment continues with a treble and bass staff. The melody in the treble staff shows a change in rhythm and dynamics. The key signature changes to two sharps (F-sharp, C-sharp). The tempo/mood markings are *ritard.* in the treble staff, *a tempo* and *poco string.* in the middle, and *ritard.* in the treble staff.

Third system of the musical score. The piano accompaniment continues with a treble and bass staff. The melody in the treble staff is more active. The key signature is two sharps (F-sharp, C-sharp). The tempo/mood markings are *a tempo* in the treble staff, *espress.* in the bass staff, and *In A* in the treble staff.

Fourth system of the musical score, featuring a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in the treble staff, and the piano accompaniment is in the bass staff. The tempo/mood marking is *Poco meno.* above the vocal line. The lyrics are in German and Czech. The key signature is two sharps (F-sharp, C-sharp). The tempo/mood marking *dolce* appears in the piano accompaniment.

*Poco meno.*

blau - e Nacht ist längst dein Lied ver - klun - gen,  
 v mo - dru par již sti - chla tvá pí - seň sma - vá,

wir stehn am Fen - - ster, wo der  
my zří - - me o - - knem ja - - vor

A - - horn blüht, und hö - - ren schwei - - gend,  
v kvě - - tu stát a v ně - - žné chví - - - li

*cresc. poco a poco*

Arm in Arm ge - schlun - - gen, zwei Spros-ser  
hvěz - dná noc, slyš, dá - - vā sla - ví - - kú

zwitschern ihr ver - lieb-tes Lied.  
čár-nou pí - - seň lá-sky lkát.

*f con calore*

Die wei-te Nacht wird stumm bei ih-rem Singen,  
Je dá-lná noc jak hrob při je-jich pí-sní,

*sostenuto a tempo* *sostenuto* *dolciss.*

der Brun-nen weiß nicht, ob er wei-ter rinnt, mit off-nen Kel-chen  
a pra-men u-stal ve svém zur-če-ní, i kvě-ty ná-hle

hor-chen die Sy-rin-gen und kaum zu at-men wagt der  
mlá tou-ha tí-sní, že so-tva dý-še Ze-fyr

*dolce*

Som-mer-wind.  
ze sně-ní.

*espress.* *m. s.* *dolciss.* *pp*

# Christkindlein's Wiegenlied

## Vánoční ukolébavka.

Aus „Des Knaben Wunderhorn“

Vítězslav Novák, Op. 39. No. 8.

*Tranquillo, con tenerezza.*

Canto.

O Je-su-lein zart, o Je-su-lein zart,  
O Je-ži-šku můj, o krá-so všech krás,

Piano.

*dolce*

das Kripplein ist hart, wie liegst du so hart, ach schlaf, ach  
jak v je-sli-čkách spíš, jsi nej-chu-dší z nás, ach spi, a

*poco sf doloroso*  
*espress.*  
*p dolce*  
*ben pronunz.*

tu die Äu-ge-lein zu, schlaf und gib uns die e - - - wi-ge  
za - vri o - ci - čka svá, tvá mi - lost at nám ráj - - - vě - čný

Ruh. da. Schlaf, Je - su-lein, Spi, Je - su-le

*sempre dolce e legatissimo*

wohl, nichts hin-dern soll Ochs, E - sel und  
 mé, sny ne - ruš své, tvá je - hňátka

Schaf, sind al - le im Schlaf. Schlaf, Kind  
 již snů po - ja - la říš. Spi, ach,

*poco cresc.*

schlaf, tu dein Aug - lein zu, schlaf und gib uns die  
 spi a za - vři o - čka svá, tvá mi - lost at nám

*dolce* *cresc. poco a poco*

*come sopra*

e - wi - ge Ruh.  
 ráj vě - čný dá.

*f (non tanto)* *dimin.* *poco rit.*

Die Se-ra-phim singt \_\_\_\_\_ und Che-ru-bim klingt, \_\_\_\_\_  
 Roj Se-ra-fů hrá, \_\_\_\_\_ zpěv Che-ru-bů plá, \_\_\_\_\_

*a tempo, dolce*

viel En-gel im Stall, die wie-gen dich all. Schlaf,  
 v ráz an-dě-lé stáj ti změ-ni-li v ráj. Spi,

*cresc. poco a poco*

Kind, schlaf, tu dein Äug-lein zu, schlaf und gib uns die  
 ach, spi, za-vři o-čka svá, tvá mi-lost at nám

*subito p* *poco rit.*

e - wi-ge Ruh.  
 ráj vě-čný dá.

*subito p* *poco rit.*

Sieh', Je - su lein, sieh', Sanct Jo - - seph ist hie,  
*Aj,* *ti - chounce* *lež,* *je* *Jo - - sef* *zde* *lež,*

*a tempo, dolce*

ich bleib auch hie - bei, schlaf si - cher und frei. Schlaf,  
*by's* *sla - doun - ce* *spal,* *jā ko - li - bām* *dāl.* *Spi,*

Kind, schlaf, tu dein Aug - lein zu, schlaf und gib uns die.  
*ach,* *spi,* *za - vři o - čka* *svá,* *tvá* *mi - lost ať nám*

*cresc. poco a poco*

e - - - wi - ge Ruh.  
*rāj* *vě - čný* *dá.*

*subito p*

Schweig, E-se-lein, still, das Kind schla-fen will, ei, Öchs-le, nicht  
 Tich o-sli-ku, stíj, spi Je - ži - šek můj, krot' vol - ku, hlas

brüll, das Kind, das schla-fen will. Schlaf, Kind, schlaf,  
 svůj, spi Je - ži - šek můj. Spi, ach, spi a

*poco cresc.* *dolce senza cresc.*

tu dein Aug - lein zu, schlaf und gib uns die e - - wi - ge  
 za - vři o - - čka svá, tvá mi - lost at nám ráj vě - čný

Ruh.  
 da.

*rall. e smorzando*

# UNIVERSAL-EDITION

Vom k. k. österr. Unterrichts-Ministerium mit Erlass vom 5. Juli 1901, Z. 30.467, und vom 12. Juni 1902, Z. 13.042, als Lehrmittel empfohlen.  
Bei Bestellungen genügt die Angabe der zu jedem Werke links verzeichneten Nummer. — In ordering kindly mention  
"Universal Edition" and number only. — Pour les commandes il suffit d'indiquer le numéro de l'oeuvre.

Nr.

## Gesang mit Klavierbegleitung.

(h = hohe, m = mittlere, t = tiefe Stimme.)

- 777 **Altitalienische Meister.** Ausgewählte altitalienische Original-Gesänge mit italienischem Text, herausgegeben von Professor Jakob Fischer.  
(Zum besseren Verständnis sind Uebersetzungen der Texte in deutscher, französischer und englischer Sprache beigelegt.)
- 836 **Arien-Album.** Arien aus Opern und Oratorien klassischer Meister mit deutschem und dem Original-Texte, für Sopran (Jakob Fischer).
- 887 — Arien aus Opern und Oratorien klassischer Meister mit dem deutschen und dem Original-Texte, für Bass (Jakob Fischer).
- 604 **Aus den Alpen.** Sammlung von 60 der beliebtesten Lieder aus den österreichischen Alpen für eine Singstimme mit Klavierbegleitung, herausgegeben von Eduard Kremser.
- 608 **Aprile.** 36 Solffegien (an der Hand des Original-Manuscriptes für den Unterricht neu bearbeitet von Albert Fuchs).
- 522 **Beethoven, Lieder und Gesänge (Kamille Horn).**
- \*779 — Dieselben. Englische Ausgabe.
- Hordogni, Sämtliche Übungen und Vocalen** (revidirt und neu herausgegeben von August Iffert und Albert Fuchs):
- 671 — 24 Nouvelles Vocalises faciles et progressives.
- 664.5 — 36 Vocalises h, m.
- 666.7 — 3 Exercices et 12 Vocalises h, m.
- 668 — 12 Vocalises, Mezzo Sopran.
- 672 — 24 Nouvelles Vocalises, Mezzo Sopran.
- 669/70 — 12 Nouvelles Vocalises h, m.
- 617 **Commerlieder.** 190 Commerlieder mit untergeordnetem Text für 57 weitere Lieder, herausgegeben von Ed. Kremser. Klavierausgabe.
- 618 — Dieselben. Stimmenausgabe. Taschenformat, in Leinenbänden.
- 201/2 **Comecme (Ed. Gärtner), op. 9, Leçons de Chant, m, t.**
- 203/4 — op. 10, 25 Leçons de Chant, m, t.
- 205/6 — op. 11, 30 Exercices, h, t.
- 207/8 — op. 12, 15 Vocalises, h, t.
- 448 — op. 17, 40 Leçons pour Basse.
- 544.6 **Kurschmann, Album (Ed. Kremser) h, m**
- \*781 — Dasselbe, englische Ausgabe.
- 685 **Fischer, Robert, Lieder-Album** (Inhalt: „Nachtigall auf dem Holländerdrie.“ „Es geht ein linden Wehen.“ „Lieber die Heide.“ „Weißt Du noch!“ „Mitterlein, sprich!“ „Frühling ist da!“ „Heckenröslein.“ „Blühender Schleht.“ „Stark wie der Tod!“ „Mortenzauber.“ „Unter den Linden.“ „Hymne.“) Deutsch, engl.
- 376 **Goldmark-Album.** (Inhalt: „Sonntagsruhe.“ „Wenn die Lerche zieht.“ „Das kahle Grab.“ „Der Wald wird dichter.“ „Die Quelle.“ „Schlage nicht die feuchten Augen nieder.“ „Weinet um sie.“ „So lach! doch einmal.“ „Wir gingen zusammen.“ „Er sagt mir so viel.“ „O willst du mich nicht mitnehmen.“ „Herveld.“ „Beschwörung.“ „Ström! leise, du Bächlein.“ „Maria.“ „Wollt' er nur fragen.“ „Franz.“) h.
- 377 — Dasselbe t.
- 766 **Kienzl, Wilh., Lieder-Album** (enthaltend 25 der bekanntesten und beliebtesten Lieder dieses Componisten in einem Bande, mit dem Bildnisse des Componisten).
- 749 **Koschat, 6 Lieder im Kärntner Volkston.**
- 864 **Lablache, Übungen für hohe Stimme.**
- 724 — Dieselben für mittlere Stimme.
- 865 — Sämtliche Vocalisen f. hohe Stimme.
- 725 — Dieselben für mittlere Stimme.
- 273 **Das Lied im Volke (Liederschatz).** (Sammlung von 200 Lieblingsliedern des deutschen Volkes, nebst einem Anhang von 60 Alpenliedern, herausgegeben von Ed. Kremser.)

Nr.

- 281 **Loewe, Album (Jos. Reiter), I.** (Inhalt: „Archibald Douglas.“ „Die Glocken zu Speier.“ „Abschied.“ „Herr Oluf.“ „Graf Eberstein.“ „Die verfallene Mühle.“ „Heinrich d. Vogler.“ „Friedrich Rex.“ „Prinz Eugen, der edle Ritter.“ „Der Wirthin Tochterlein.“ „Die Reiberbaise.“ „Das Erkennen.“ „Der Jungesell.“ „Trommelständchen.“ „Elversbüh.“ „Der Fischer.“ „Der Schatzgräber.“ „Hochzeitlied.“ „Die wandelnde Glocke.“ „Der Blumen Rache.“ „Gregor auf dem Stein.“)
- 282 — II (Inhalt: „Edward.“ „Erk König.“ „Goldschmied's Tochterlein.“ „Der Nöck.“ „Tom der Reimer.“ „Kleiner Haushalt.“ „Der heilige Franciscus.“ „Der getreue Eckart.“ „Der Todtentanz.“ „Jungfrau Lorenz.“ „Harald.“ „Odin's Maeseritz.“ „Feuersgedanken.“ „Die Laar. (Der Woywode).“ „Der Zauberiehring.“ „Der Mohrenfürst auf der Messe.“ „Der Mönch zu Pisa.“ „Die nächtliche Heerschau.“ „Hucka.“)
- 283 — III (Inhalt: „Die Uhr.“ „Des fremden Kindes heiliger Christ.“ „Des Glockenschmieds Tochterlein.“ „Die Heintzmannchen.“ „Max in Augsburg.“ (Der letzte Ritter). „Max und Dürer.“ (Der letzte Ritter). „Abschied.“ (Der letzte Ritter). „Das unsbraune Mädchen.“ „O süsse Mutter.“ „Jungfräulein Annika.“ „Kaiser Otto's Weihnachtsfeier.“ „Das Wunder auf der Flucht.“ „Der Weichdorn.“ „Das Wiegenfest zu Gent.“ „Carl V. in Wittenberg.“ „Die Leiche zu St. Just.“ „General Schwerin.“ „Wirkung in die Ferne.“ „Der Sänger.“ „Niemand hat's gesehen.“ „Süßes Begräbnis.“ „Hinkende Jamben.“ „Der alte Gütche.“ „Der Edelkalk.“)
- \*809/11 — Dieselben, englische Ausgabe.
- 367 **Mandyczewski, op. 7, Rumänische Lieder.**
- 404/5 **Masagut, Album** (Inhalt: „Dein Stern.“ „Entsagung.“ „Blumenrakel.“ „Die Rose im Gebetbuch.“ „Mondlandschaft.“) h, m. Ital., deutsch.
- 32 **Mendelssohn, Duette.**
- \*714 — Dieselben, englische Ausgabe.
- 284/6 — Sämtliche Lieder (Ed. Gärtner) h, m, t.
- \*711/13 — Dieselben, englische Ausgabe.
- 523 **Mozart, Sämtliche Lieder und Gesänge (Kamille Horn).**
- \*780 — Dieselben, englische Ausgabe.
- 675 **Sartorio, Arnoldo, Weihnachts-Album.** (Für Klavier zu zwei und vier Händen und Gesang.)
- 316/18 **Schubert-Album, I.** (Inhalt: „Schöne Müllerin.“ „Winterreise.“ „Schwanengesang.“ „Ausgewählte Lieder.“) (Anton Rückauf), h, m, t.
- 573/75 — Dasselbe, Volksausgabe, h, m, t.
- \*715/7 — Lieder-Album I, englische Ausgabe, h, m, t.
- 319/21 — Album II (J. V. von Wess), hoch, mittel, tief.
- 264 **Schumann, Lieder I.** („Myrthen“, „Frauen-Liebe und Leben“, „Liederkreis“, „Dichterliebe“ und „Ausgewählte Lieder.“) (Rückauf), h.
- 267 — dto. m.
- 270 — dto. t.
- \*718/20 — Dieselben, englische Ausgabe.
- 265 — Lieder II. (Rückauf), hoch.
- 268 — dto. m.
- 534 — Duette. (Lieder u. Gesänge für 2 Singstimmen mit Klavierbegleitung, revidirt von R. Hirschfeld.)
- 961/63 **Solffegien-Album (Ed. Gärtner) h, m, t.**
- 340 **Vaccal, Metodo Pratico, Gesangs-Schule (Aug. Iffert).** Deutsch, engl., franz. u. Ital.
- 606 **Weber, Lieder u. Gesänge (Kamille Horn).**
- \*782 — Dieselben, englische Ausgabe.
- 735 **Weihnachts-Album für Gesang u. Klavier zu zwei und vier Händen (Sartorio).**
- 380 **Weinzierl, op. 28, Rattenfänger von Hameln, Lieder (Bariton).**
- 379 — op. 37, Lieder eines fahrenden Gesellen (Bariton).
- 776 **Winter, Singebule, I. bis IV Theil** (Übungen, Solffegien und Variat.), neu herausgegeben und bearbeitet von Franz Haböck (deutsch, italien., engl. und französ.).

\* Englische Übersetzung von Percy Pinkerton.

Nr.

## Männerchöre.

- 633 **Liedertafel.** („Von der Donau zum Rhein.“) Sammlung von 156 der besten und beliebtesten Lieder für vierstimmigen Männergesang, herausgegeben von Eduard Kremser. In modernem Leinwandbd. Taschenformat. Partitur.
- 684a/d — dto. Stimmen.
- 791 **Schubert, Sämtliche Männerchöre (Ed. Kremser).** Partitur.
- 792a/d — Dieselben. Stimmen.

## Frauenchöre.

- 517 **Schumann's Lieder u. Gesänge für Frauenstimmen.** Partitur mit Klavierbegleitung.
- 518a/d — dto. Stimmen.
- \*783/d — Dieselben, englische Ausgabe.

## Gemischte Chöre.

- 550 **Mendelssohn: Lieder für gemischten Chor, op. 41, 48, 59, 88, 100.** Partitur.
- 551a/d — dto. Stimmen.
- 552 **Schumann: Lieder und Gesänge für gemischten Chor.** Partitur.
- 553a/d — dto. Stimmen.

## Klavier-Auszüge mit Text.

(Die Opern-Klavier-Auszüge enthalten die von den Bühnen allgemein benutzten Dialoge und scenischen Bemerkungen.)

- 840 **Bach, J. S., Matthäus-Passion (Vockner).**
- 853 — Messe in E-Moll (Vockner).
- 673 **Beethoven, Egmont (Kienzl).**
- 197 — Fidelio (Kienzl).
- \*778 — dto., englische Ausgabe.
- 835 **Bellini, Norma (Kienzl).**
- 228 **Boieldieu, Die weisse Dame (Rich. Heuberger).**
- 429 **Bruckner, Te Deum** (event. mit Orgelbegleitung zu spielen).
- 754 **Donizetti, Lucia (Franz Schalk).**
- 915 — Die Regimentstochter (Franz Schalk).
- 727 **Goldmark, Das Heilmchen am Herd.**
- 914 **Glück, Orpheus.** Nach der italienischen Partitur neu bearbeiteter Klavierauszug, mit Hinzufügung der bei den Aufführungen an der Wiener Hofoper und den meisten deutschen Bühnen üblichen Aenderungen und Einlagen, mit italienischem und deutschem Texte, herausgegeben von Jakob Fischer.
- 721 **Händel, Messias (Reiter).**
- 723 **Halévy, Die Jüdin (Franz Schalk).**
- 280 **Haydn, Schöpfung (Heuberger).**
- 290 — Die Jahreszeiten (Heuberger).
- 564 — Die Worte des Erlösers am Kreuz (Ed. Kremser).
- 755 **Kreutzer, Das Nachtlager in Granada (Kienzl).**
- 462 **Lortzing: Der Waffenschmied von Worms (Kienzl).**
- 463 — Czaar und Zimmerman (Kienzl).
- 537 — Der Wildschütz (Kienzl).
- 544 — Undine (Kienzl).
- 647 **Marschner, Hans Heiling (Kienzl).**
- 753 **Mendelssohn, Ein Sommernachtsstraum (Kienzl).**
- 521 — Paulus (Heuberger).
- 279 **Mozart, Don Juan** (mit Secco-Recitativ) (Kienzl).
- 177 — Hochzeit des Figaro (Ignaz Brüll).
- 589 — Requiem (R. Hirschfeld).
- 245 — Zauberköste (Kienzl).
- 227 **Niccolai, Lustige Weiber von Windsor.**
- 695 **Pergolesi, Stabat Mater (Heuberger).**
- 660 **Romberg, Das Lied von der Glocke (Heuberger).**
- 199 **Rossini, Barber von Sevilla (Ignaz Brüll).**
- 729 **Rückauf, Die Rosenthalerin.**
- 493 **Schumann, Das Paradies und die Peri, op. 50 (Heuberger).**
- 588 — Der Rose Pilgerfahrt, op. 112 (Heuberger).
- 262 — Manfred, op. 115 (Emil Selig).
- 407 **Smetana, Das Geheimnis (Tajemství).**
- 409 — Der Kuss (Hubička).
- 411 — Dalibor.
- 224 **Weber, Freischütz (Kienzl).**
- 756 — Oberon (Kienzl), mit allen Recit.